

# CONVENIO MARCO DE COOPERACION

entre el

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE SAN PETERSBURGO

DE LA FEDERACION DE RUSIA

y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la Ciudad de San Petersburgo, de la Federación de Rusia, y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, de la República Argentina, en adelante "LAS PARTES", considerando:

- Los lazos de amistad que han unido y unen a los pueblos de la Federación de Rusia y de la República Argentina.
- Que el Gobierno de la Ciudad de San Petersburgo y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, guiados por el deseo de utilizar más efectivamente el potencial económico, técnico-científico y cultural de ambas ciudades, aspiran a desarrollar una cooperación multifacética en una base mutuamente ventajosa.
- Que ambos gobiernos asignan particular importancia a los procesos de cooperación e interacción ciudad a ciudad como una estrategia dinámica y promotora de logros concretos a través de la mutua colaboración, propiciando un recíproco beneficio en bien de sus habitantes.

Por lo expuesto, ambas partes se comprometen a:

## ARTÍCULO I

"LAS PARTES" acuerdan prestar apoyo para la realización de proyectos conjuntos conforme a sus posibilidades, a fin de favorecer el desarrollo de la cooperación económico-comercial, técnico-científica y cultural, en base al respeto mutuo, la buena voluntad y el beneficio recíproco.

## ARTÍCULO II

En caso de suscribirse en el futuro convenios específicos en forma de ANEXOS, deberán indicar las modalidades de cooperación, el número de participantes y las responsabilidades de "LAS PARTES", como así también su vigencia.

*B. M...*



### ARTÍCULO III

"LAS PARTES" contribuirán a la ampliación de la cooperación a largo plazo en el ámbito de la producción industrial y a la satisfacción de las necesidades recíprocas de equipamiento moderno de alta tecnología y de bienes y servicios de alta calidad.

### ARTÍCULO IV

"LAS PARTES" ayudarán al desarrollo de los lazos empresariales entre San Petersburgo y Buenos Aires en el área de turismo, y a la realización de ferias, exposiciones y otras actividades turísticas, así como también, contribuirán a proveer y promover la información turística de ambas ciudades.

### ARTÍCULO V

"LAS PARTES" favorecerán la ampliación de vínculos en la esfera de la educación y la ciencia, la celebración de seminarios y conferencias, así como también, promoverán el intercambio de información y literatura científico-técnica.

### ARTÍCULO VI

"LAS PARTES" favorecerán el fortalecimiento y el desarrollo de los vínculos culturales y artísticos a través de la promoción de actividades conjuntas en las más diversas áreas.

### ARTÍCULO VII

"LAS PARTES" apoyarán e incentivarán el desarrollo de las relaciones en materia de juventud y deportes, y favorecerán la celebración de eventos deportivos conjuntos.

### ARTÍCULO VIII

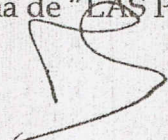
"LAS PARTES" promoverán la cooperación en las áreas de desarrollo urbano, transporte y movilidad, impulsando en pos del mutuo desarrollo, los intercambios de información, tecnologías y asistencia técnica, especialmente en materia de subterráneos y transporte público.

### ARTÍCULO IX

"LAS PARTES" se comprometen a desarrollar la cooperación en el área de salud y desarrollo social a través del establecimiento de vínculos y el intercambio de experiencias entre instituciones de dichas áreas, favoreciendo la celebración de foros conjuntos y reuniones de trabajo de especialistas.

### ARTÍCULO X

Las condiciones del presente Convenio Marco no establecen erogaciones financieras para cada una de "LAS PARTES".





## ARTÍCULO XI

Será competencia de las Oficinas de Relaciones Internacionales de "LAS PARTES" garantizar y acompañar la implementación del presente Convenio Marco, propiciando el cumplimiento y la coordinación de las acciones acordadas.

## ARTÍCULO XII

"LAS PARTES" se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución de los artículos o algunas disposiciones del presente Convenio Marco.

## ARTÍCULO XIII

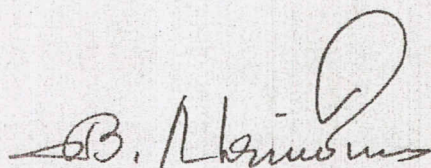
El presente Convenio Marco tendrá una vigencia de cinco (5) años y entrará en vigor a partir de la última notificación que confirma la ejecución por "LAS PARTES" de los procedimientos necesarios para su entrada en vigor.

La validez del presente Convenio Marco se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos salvo que, una de "LAS PARTES", notifique por escrito a la otra su intención de denunciarlo con una antelación de seis meses a la finalización del período corriente de vigencia del presente Convenio.

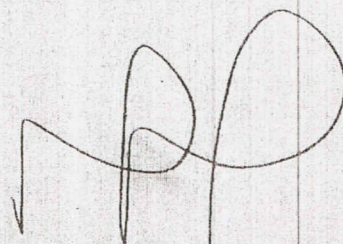
La denuncia del presente Convenio Marco no afectará la realización de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

"LAS PARTES" podrán, por mutuo acuerdo, introducir modificaciones en el presente Convenio Marco, las cuales se formalizarán mediante protocolos.

En la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 8 (ocho) días del mes de abril de 2010, se firma el presente instrumento en cuatro (4) ejemplares de igual tenor, dos (2) en idioma ruso y dos (2) en idioma español.



Gobernadora  
Ciudad de San Petersburgo  
Valentina Matvienko



Jefe de Gobierno  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Mauricio Macri



## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Правительством Санкт-Петербурга Российской Федерации и Правительством Буэнос-Айреса Аргентинской Республики

Правительство Санкт-Петербурга Российской Федерации и Правительство Буэнос-Айреса Аргентинской Республики, именуемые в дальнейшем «Сторонами», принимая во внимание:

дружественный характер отношений, объединяющих народы Российской Федерации и Аргентинской Республики;

желание Правительства Санкт-Петербурга и Правительства Буэнос-Айреса более эффективно использовать экономический, научно-технический и культурный потенциалы двух городов, их стремление к развитию многостороннего сотрудничества на взаимовыгодной основе;

особое значение, которое Правительство Санкт-Петербурга и Правительство Буэнос-Айреса придают таким направлениям сотрудничества и взаимодействия между ними, как динамичное развитие и достижение конкретных результатов посредством взаимной кооперации и создания условий для взаимовыгодного сотрудничества на благо их граждан;

согласились о нижеследующем.

### Статья 1

Стороны содействуют развитию торгово-экономического, научно-технического и культурного сотрудничества на основе взаимного уважения, доброй воли и обоюдной выгоды.

Стороны соглашаются оказывать поддержку реализации совместных проектов согласно их возможностям.

### Статья 2

В случае подписания в будущем дополнительных Соглашений в виде приложений к настоящему Соглашению Стороны должны будут определить направления сотрудничества, количество участников и ответственность Сторон, а также сроки их действия.

### Статья 3

Стороны содействуют расширению долгосрочного сотрудничества в области промышленного производства, удовлетворению взаимных потребностей в современном высокотехнологичном оборудовании, в высококачественных товарах и услугах.

*Handwritten signature and stamp:*  
A. Mamedov  
[Signature]  
[Stamp]



#### Статья 4

Стороны поощряют развитие деловых связей между Санкт-Петербургом и Буэнос-Айресом в области туризма и проведения ярмарок, выставок и других туристических мероприятий, а также способствуют распространению и обмену туристической информацией.

#### Статья 5

Стороны поддерживают расширение связей в области образования и науки, проведение семинаров и конференций, а также содействуют обмену научно-технической информацией и литературой.

#### Статья 6

Стороны содействуют укреплению и развитию культурных связей путем поддержки совместной деятельности в разнообразных сферах.

#### Статья 7

Стороны поддерживают и поощряют развитие отношений в области молодежной политики и спорта и содействуют проведению совместных спортивных мероприятий.

#### Статья 8

Стороны содействуют взаимовыгодному сотрудничеству в сфере развития городской инфраструктуры, транспорта и дорожного движения, стимулируют взаимовыгодный обмен информацией, технологиями и оказывают техническое содействие в области подземного и общественного транспорта.

#### Статья 9

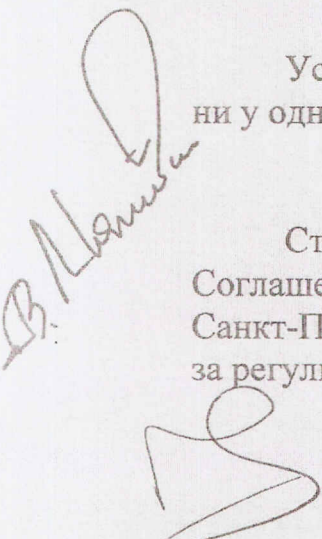
В целях развития и расширения сотрудничества в области здравоохранения и социального развития Стороны оказывают содействие в установлении связей и обмене опытом между учреждениями здравоохранения и социальной защиты населения, способствуют проведению совместных форумов и рабочих встреч специалистов.

#### Статья 10

Условия настоящего Соглашения не предусматривают возникновения ни у одной из Сторон финансовых обязательств.

#### Статья 11

Стороны согласились, что контроль за исполнением настоящего Соглашения будет осуществляться органами Правительства Санкт-Петербурга и Правительства Буэнос-Айреса, ответственными за регулирование международных связей.



Handwritten signatures and initials in the bottom left corner, including a large signature that appears to be 'B. N...' and a stylized 'S' below it.



## Статья 12

Стороны обязуются решать путем переговоров все вопросы, касающиеся толкования и применения статей или отдельных положений настоящего Соглашения.

## Статья 13

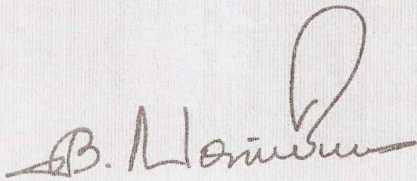
Настоящее Соглашение заключается на пять лет и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами процедур, необходимых для его вступления в силу.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения.

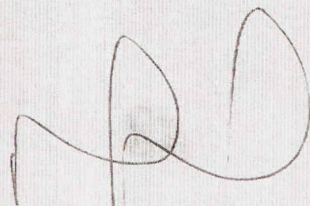
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в настоящее Соглашение, которые оформляются протоколами.

Совершено в г. 8 апреля 2010 г. в четырех экземплярах, два на русском и два на испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.



Губернатор  
Санкт-Петербурга  
Валентина Матвиенко



Глава Правительства  
Буэнос-Айреса  
Маурисио Макри